

銘傳大學 97 學年度轉學生招生考試

應用日語學系

初級日語翻譯試題

(7月24日第四節)

(第1頁共1頁)(限用答案本作答)

可_レ使用計算機 不可_レ使用計算機

1、①次の□の中の漢字の読み方を書きなさい。1%×16=16%

②次の(1)～(3)の文章を中国語に訳しなさい。35%

(1)人間の心には互に①矛盾した二つの感情がある。勿論、誰でも他人の②不幸に③同情しない者はない。所がその人がその不幸を、どうにかして切りぬける事が出来ると、今度はこっちで何となく④物足りないような心もちがする。少し⑤誇張して云えば、もう一度その人を、同じ不幸に⑥陥れて見たいような気にさえなる。(芥川龍之介『鼻』より) 15%

(2)若い女性を中心に⑦人気が高いおしゃれ用カラーコンタクトを使い、目に⑧異常を⑨訴えた人が今年2月までの約2年半に167人に上り、うち21人は⑩失明の恐れがある角膜潰瘍など⑪重症になっていた。(産経新聞7/10より) 10%

(3)自分はダメな人間だと思い込んでしまうと、褒められても⑫皮肉に受け取ったり、相手に何かの⑬企みがあるのかなど⑭勘ぐってしまいます。⑮素直に考えれば⑯喜んでいいことなのに、悪いイメージだけが先立ってしまいます。
(和田秀樹『いいことを考えると「いいことが起こる」心理学』より) 10%

2、次の文を日本語に訳しなさい。5%×5=25%

- (1) 透過網路我認識了許多日本朋友。
- (2) 小時候我常常欺負妹妹，把她弄哭。
- (3) 隨著生活的富裕與方便，垃圾量也日益增加。
- (4) 我還要在這裡待一下下，冷氣開著就好。
- (5) 這家店價錢很便宜，而且服務又好，所以我常來。

3、①()に下の□から適当な言葉を入れて(1)～(4)の文を完成しなさい。2%×4=8%

②完成した文を中国語に訳しなさい。4%×4=16%

- (1) (①) 文句ばかり言って、改善策をたてようとしなさい。
- (2) 30度を越す日が何日も続き、(②) している。
- (3) 悲しいことがあったとあって、いつまでも(③) してはいけなさい。
- (4) 久しぶりで田舎に帰るので、三日も前から(④) している。

*一つの言葉は一回しか使えません。

めそめそ、いそいそ、ぶつぶつ、ぐったり、はらはら

試題完